

CSE : Un cuento sobre los Eastman

Contado por Ligia Inuma Inuma, 04 julio 2003

Transcrito por Mark Brown, julio 2003

Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Roberto, Roberto tarahuaájuutiíyaáriqui canáaja siquitáani.
Roberto, Roberto nos hacía trabajar lavando (ropa).
- (2) Cana-siquitaáriqui nu-sinaaqui.
Lavábamos su ropa.
- (3) Roberto tarahuaájuutiíyaáriqui canáaja nu-sinaaqui,
Roberto nos hacía trabajar (lavando) su ropa,
- (4) cana-siquitaáriqui nu-sinaaqui,
lavábamos su ropa,
- (5) jíticarii taáriqui mirajaárica canáaja.
cuando éramos muchachas.
- (6) Cuupi taáriqui canáaja,
Dos éramos,
- (7) cuupi miisaji taáriqui canáaja.
dos mujeres éramos.¹
- (8) Cana-siquitaáriqui nu-sinaaqui.
Lavábamos su ropa.
- (9) Cana-siquitáani-íira nu-sinaaqui,
Para lavar su ropa,
- (10) nu-pacarásiiyaáriqui canáaja.
nos pagaba.
- (11) Nu-miitiíyaáriqui ritásaca canáaja,
Nos daba retazos²
- (12) cana-sipúuni-íira cana-sinaaqui nu-jina-ji.
para coser nuestra ropa de ellas.
- (13) Nu-jata cana-ícuaáriqui escuela-jina,
Con esa (ropa) hemos ido al colegio,

¹En esta línea la autora refiere a su hermana Semira, quien está mencionada con nombre más luego en el cuento.

²La autora describe un retazo como un pedazo de tela nueva tan grande para coser una falda.

- (14) iina sinaaquí nu-miitííyaáriquí canáaja.
esa ropa (que) él nos dió.
- (15) Cana-pajiquiaquí nu-jata suhuaata.
Nos hemos acostumbrado bien con él.
- (16) Cana-nacariíyaáriquí nuú,
A él le hemos querido,
- (17) iyami ácuji nu-nacusiaáriquí canáaja-jata cana-ihuíini suhuaata,
porque él sabía vivir bien con nosotros,
- (18) suhuaata nu-íiquiaáriquí,
vivía bien,
- (19) nu-nacusiaáriquí canáaja-jata ihuíini;
él sabía vivir con nosotros;
- (20) nu-pájuuyaáriquí canáaja *evangelio*,
él nos enseñaba evangelismo,
- (21) nu-pájuuyaariquí canáaja arihuáani.
él nos enseñaba a cantar.
- (22) Piyíini tumíicu yahuínica nu-pájuuyaáriquí canáaja arihuáani,
Todos los domingos nos enseñaba a cantar,
- (23) a, a ocho.
a las ocho (de la noche).
- (24) Niínaquí nu-pájuuyaariquí canáaja arihuáani.
En la noche nos enseñaba cantar.
- (25) Piyíini *corito* cana-aricuaáriquí nu-jata.
Todos los coritos cantábamos con él.
- (26) Nihua ácuji canáaja, cana-íiquiaáriquí suhuaata nu-jata.
Por eso nosotros, vivíamos bien con él.
- (27) Cú-atamajáti íyaaca taáriquí Simíira.
El nombre de mi hermana era Semira.
- (28) Nu-jata cana-amíyaaquiaáriquí, tiquíiraquí nu-jata.
Con ella andábamos, juntos con ella.³
- (29) Tíiti nu-íiquíi cúuta ácari,
Dónde (Semira) estará ahorita,
- (30) caa quí-nacusii,
no sé,

³Es decir, Roberto, Ligia, y Semira andaban juntos.

- (31) tíiti nu-íti-ícuacura.
*dónde se habrá ido.*⁴
- (32) Nihua ácuji quí-nacariiyaa Elisabet jicuníini carta,
*Por eso quiero mandar una carta a Elisabeth,*⁵
- (33) nu-jicuníini-íira nu-foto tíira-ji quíija,
para que me mande su fotografía (de Semira) de allá,
- (34) quí-niquíini-íira nuú, nu-foto,
para verlo, su foto,
- (35) jíitarata nu-íta-niquisaa.
cómo debe parecer.
- (36) Quí-cuhuasiíni-jina, nu-nahuiyíni,
*en mi idioma, (foto) es nahuiyíni,*⁶
- (37) quí-nacariiyaa nu-quí-jicuníini nu-nahuiyíni tíira-ji,
quiero que ella me mande esa foto de allá,
- (38) quí-niquíini-íira nuú,
para verlo,
- (39) jíitarata nu-nahuiyíni ita-niquisaa.
cómo su foto parece.
- (40) Nihua ácuji quí-nacariiyaa Elisabet nu-carta jicuníini,
Por eso quiero mandar una carta a Elizabeth,
- (41) quí-nacariiyaa nu-quí-jicuníini
quiero que me mande
- (42) quí-mamaja nahuiyíni, quí-caquiija nahuiyíni,
una foto de mi mamá, una foto de mi papá,
- (43) quí-niquíini-íira nuú,
para verlo,
- (44) jíitarata quí-caquiija ita-niquisaa.
cómo mi papá parece.
- (45) Nu-quí-jicuniirihí tíira-ji naá.
Ella me va a mandar ellas (las fotos) de allá.
- (46) Quí-nu-jicuníini carta,
Voy a mandar una carta a ella,
- (47) nu-jicuníini-íira quíija nuú.
para que ella me la mande (la foto).

⁴La autora explica que su hermana Semira salió de San Antonio cuando tenía algunos 15 años y nunca ha vuelto.

⁵La autora refiere a la señora Elisabeth Eastman, la viuda de Roberto, quien vive ahora en los Estados Unidos.

⁶En otros contextos, la palabra *nahuiyíni* quiere decir ‘alma’ o ‘espíritu’.